

Юэ Цифэн, Л. М. Надумович

СЕМАНТИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА БИБЛЕИЗМОВ
(на материале «Энциклопедического словаря библейских фразеологизмов»
К. Н. Дубровиной)

Одним из перспективных направлений в современной лингвистической науке является исследование библеизмов. Как указывают многие лингвисты, тексты Священного Писания послужили важнейшим источником идиоматического материала для русского языка. Библейская фразеология не раз становилась объектом исследований. Тем не менее, ряд вопросов требует комплексного, всестороннего изучения и освещения.

Целью данного исследования было выявление семантико-грамматической структуры библейских выражений в «Энциклопедическом словаре библейских фразеологизмов» К. Н. Дубровиной¹. Общее количество проанализированных в работе фразеологических единиц библейского происхождения составило 100 единиц.

В результате проведенного анализа были выделены следующие группы библеизмов:

- фразеологические единицы, соотносимые по структуре со словосочетанием (68 примеров, или 68 %);
- фразеологические единицы, соотносимые по структуре с предложением (32 примера, или 32 %).

В ходе предпринятого анализа были зафиксированы следующие модели образования библеизмов-словосочетаний:

- прилагательное + существительное:

Вавилонская башня Вавилонская блудница Живая душа Запретный плод

- существительное + прилагательное:

Агнец Божий Ад крошечный Дар Божий Геенна огненная

- существительное + существительное:

Бездна (кладезь) премудрости

Голубь мира Древо жизни Власть тьмы

- предлог + существительное + существительное:

В поте лица

До положения риз

- существительное + и + существительное:

Давид и Голиаф Гог и Магог

- существительное + прилагательное + существительное:

Башня из слоновой кости

- предлог + прилагательное + существительное:

В райском наряде

- числительное + (прилагательное) + существительное:

¹ Дубровина, К. Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов / К. Н. Дубровина. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 808 с.

Десять <библейских> заповедей Второе пришествие

- предлог + числительное + существительное:

До второго пришествия

- причастие + существительное:

Заблудшая овца [овечка] (душа)

- глагол + (предлог) + существительное:

Быть в духе

Жить Валтасаром [Балтазаром]

- глагол + прилагательное + существительное:

Благую часть избрать

Влачить брренное существование

- глагол + причастие:

Грабить награбленное

- глагол + наречие:

Живьём проглотить

- причастие + причастие:

Алчущие и жаждущие

Фразеологические единицы библейского происхождения со структурой предложения представлены в корпусе фактического материала 32 примерами, что составило 32 % от общего количества проанализированных библеизмов.

В результате проведенного анализа были зафиксированы следующие виды предложений:

- простые предложения (повествовательные, вопросительные и восклицательные):

Вера без дел мертва <есть> Вера горами двигает

Брат на (против) брата <восстал>

Как свидетельствует предпринятый анализ, фразеологические единицы библейского происхождения со структурой простого предложения могут быть не только повествовательными, но и вопросительными. Примером вопросительного библеизма в корпусе проанализированного материала может выступать следующий:

А судьи кто?

Библеизмы в форме простые предложения могут быть также восклицательными:

Врачу! Исцелися сам! Да будет свет!

Да оскудеет рука моя!

- сложные предложения (сложносочиненные и сложноподчиненные):

Будьте мудры, как змии, и просты, как голуби Бог дал, Бог <и> взял

Время разбрасывать камни, и время собирать камни

С точки зрения используемого типа связи простых предложений в составе сложносочиненных в проанализированных библейских фразеологизмах представлены примеры союзной и бессоюзной связи. Приведенный ниже пример представляет собой фразеологизм в форме сложносочиненного предложения с союзной связью:

Вечер плач, а завтра радость.

Во многих мудрости много печали; и кто умножает познания, умножает скорбь.

Бессоюзная связь используется в следующем библеизме в форме сложносочиненного предложения:

Дух бодр, плоть же немощна.

Приведенные выше примеры библеизмов являются сложносочиненными предложениями. В корпусе фактического материала также представлены сложноподчиненные предложения:

Блаженны нищие духом, <ибо их есть Царство Небесное>

Блаженны миротворцы, <ибо они будут наречены сынами Божиими>

Приведенные выше фразеологизмы представляют собой сложноподчиненное предложение с придаточным обстоятельство (причины). Сложноподчиненным предложением с придаточным обстоятельством места выступает фразеологизм библейского происхождения ниже:

Жать, где не сеял.

Следующий библеизм является сложноподчиненным предложением с придаточным условия:

Если правый глаз соблазняет тебя, то вырви его.

Библейский фразеологизм ниже имеет форму сложноподчиненного предложения с придаточным определительным:

Горе тому, кто соблазнит единого из малых сих.

Таким образом, проведенное нами исследование позволило выявить две группы библеизмов: со структурой словосочетания и предложения. Доминирующей является группа фразеологизмов со структурой словосочетания (68 примеров, или 68 %), которые образованы по следующим моделям: прилагательное + существительное, (предлог) + существительное + прилагательное, существительное + существительное, существительное + прилагательное + существительное, числительное + (прилагательное) + существительное, предлог + числительное + существительное, причастие + существительное, причастие + причастие, глагол + (предлог) + существительное, глагол + прилагательное + существительное, глагол + причастие, глагол + наречие.

Библеизмы со структурой предложения (32 примера, или 32%) представлены в корпусе фактического материала простыми (18 единиц, или 18%) и сложными (14 примеров, или 14%) предложениями. Библеизмы в форме простого предложения могут быть повествовательными, вопросительными и восклицательными. Библейские фразеологизмы в форме сложного предложения являются сложносочиненными предложениями с союзной и бессоюзной связью, а также сложноподчиненными с придаточными условия, определения, обстоятельства места, времени, причины.